

CAO ĐÀI, MỘT MỐI ĐẠO HIỆP NHÚT
SÁCH CHO TRẺ EM VÀ GIA ĐÌNH

CAODAI, FAITH OF UNITY
A PARENT AND CHILD BOOK

HUM DAC BUI, M.D.

HONG DANG BUI, M.D.

EDITED BY NGASHA BECK-HUY

ILLUSTRATED BY SHIRLEY MOORE MILLER

Thầy là các con, các con là Thầy
*“I, your master, am you, My children;
and children, you are Me.”*
CaoDai

“Cao Đài không phải là Cao Đài mới thật sự là Cao Đài.”
“CaoDai without being CaoDai is the true CaoDai.”
Lý Thái Bạch

Lời tựa

Tôi rất vinh dự được viết lời tựa cho cuốn sách này về đạo Cao Đài cho trẻ em.

Cao Đài là một đạo mới có mục đích hoà giải các môi đạo và tạo sự khoan dung và đa dạng trên thế giới. Đạo được lập ra tại Việt Nam vào thời Pháp thuộc hoà hiệp triết lý và cách tu của Đông và Tây.

Tôi học được đạo Cao Đài khi tôi đến gặp Hùm và Hồng tại thánh thất Pomona. Hùm và Hồng đã dạy tôi rất nhiều về Cao Đài trong nhiều năm qua. Tôi rất trân trọng sự thành tâm và tận tụy của họ với đạo Cao Đài và nhận ra rằng họ là những người thích hợp nhất để dạy đạo.

Hi vọng sách này sẽ đem kiến thức Cao Đài đến với trẻ em. Đạo Cao Đài có nhiều trình độ tu hành rộng mở cho mọi người thuộc mọi môi đạo. Đạo có những căn bản luân lý cùng phương cách dẫn tới sự nối kết cùng Trời.

Nếu mỗi gia đình muốn con em mình có được đức tin, hãy cùng học chung với con em mình để có thể san sẻ kinh nghiệm cho nhau.

Một cuốn sách thuộc loại này chỉ có thể cung hiến những kiến thức căn bản, nếu muốn tiến xa hơn, ta cần học hỏi nhiều hơn.

Ta có thể chọn tu ở bất cứ lứa tuổi nào, nhưng phải có người hướng dẫn. Hiện tại sách Cao Đài bằng Anh Ngữ hãy còn rất ít. Do đó cuốn sách này sẽ là một đóng góp quan trọng giúp mọi người hiểu đạo.

Sách này rất có ích, giúp cho gia đình có con em không thạo Việt ngữ hiểu đạo Cao Đài.

Tôi học đạo Cao Đài nhiều năm và rất mang ơn Hùm và Hồng đã hướng dẫn tôi. Tôi tin rằng cuốn sách này sẽ giúp cho thế hệ trẻ hiểu được đạo Cao Đài.

Janet Hoskins

Giáo Sư Nhân Chứng Học

USC

Preface

It is an honor to be able to write a preface for this book explaining the teachings of CaoDai to children. CaoDai is a new religion which seeks to reconcile the different religions of the world and to make a place in the world for tolerance and diversity. It was born in Vietnam during the colonial period, when Eastern practices and philosophies first entered into serious conversations with Western religions and philosophies. I came to learn about CaoDai by visiting a temple in Pomona, California where Hum and Hong Bui were worshipping, and they have taught me a lot over a period of many years. I deeply value their sincerity and commitment to their faith, and I know that they are very well suited to explain these beliefs to others.

I hope that this book will make some aspects of CaoDai accessible to children. CaoDai is a religion with many different levels of practice, and it is open to many different traditions. But it is based on certain moral and ethical principles and a shared understanding of the pathways to being united with God.

Every family wants to find a way to make their beliefs intelligible to children, do that people of all ages can work together and share experiences. A book like this one provides an introduction to the most basic values, but also suggests that there are areas that may require greater study or self-cultivation. People can choose to make a commitment to their religion at any age, but they still need some guidance to understand what they are committing themselves to doing. There are still relatively few materials about CaoDai available in English, so this book makes a major contribution to understanding this new religion. It will be appreciated both by Vietnamese families whose children are mainly English speaking and by non-Vietnamese people interested in discovering the basic principles of CaoDai.

As a student and researcher who has been learning about CaoDai for a number of years, I am very grateful to Hum and Hong Bui for the guidance that they have given me, and I think that this book will offer guidance to a new generation of people interested in CaoDai and seeking to learn its most basic principles.

Janet Hoskins

Professor of Anthropology

University of Southern California

Lời nói đầu

Nhiều mối đạo dạy nhiều cách khác nhau tạo nên hiểu lầm và hiềm khích giữa con người với nhau. Đạo Cao Đài ra đời với mục đích hiệp nhứt những mối đạo trong hoà hiệp và để chấm dứt hiềm khích. Đạo Cao Đài công nhận rằng chúng sanh là anh em với nhau có cùng một đấng cha Trời. Mỗi người chúng ta đều có điểm linh quang của Trời, nếu ta biết trau giồi, điểm linh quang này sẽ được hiệp nhứt với Trời.

Cuốn sách nhỏ này công hiến những nguyên lý và cách tu hành của đạo Cao Đài để mọi người có thể yêu thương và sống với nhau như anh em cùng một nhà trong hoà bình, và nhất là có thể tìm được sự an bình trong lòng.

Xin chân thành cảm ơn tất cả các con, các cháu và các bạn bè đã khuyến khích và phụ giúp chúng tôi hoàn thành tác phẩm này.

Bác Sĩ Bùi Đắc Hùm

Bác Sĩ Bùi Đặng Cẩm Hồng

Foreword

The diversity of religions brings about an array of uncertainties and mistrust between people of different traditions. CaoDai propounds the goal to unite religions in harmony and peace and to solve conflicts. It conceives that all humans are brothers and sisters from the same Father God. Each and every member of the human race has God's spirit inside, and with cultivation this spirit will be reunited with its noble origin.

This small book tries to provide an accessible account on the mission and practice of CaoDai, a faith of unity. Our sincere wish is to see people of the world living together as brothers and sisters under the same spiritual roof as part of the family of God, in peace inside and outside.

We want to express our appreciation to all our children, grand children, and friends for their constant encouragement and invaluable assistance in the preparation of this book.

HUM DAC BUI, M.D.

HONG DANG BUI, M.D.

**Cao Đài, Một Mối Đạo Hiệp Nhất
Sách Cho Trẻ Em Và Gia Đình**

CaoDai, Faith of Unity
A Parent and Child Book

ĐỨC CHÍ TÔN CAO ĐÀI

Cao Đài nghĩa là cái đài cao là chỗ ngự của Đức Chí Tôn và được dùng làm tên của Đức Chí Tôn. Trời còn được những tôn giáo khác gọi bằng những tên khác nhau như Yewah, Christ, Allah, Brahman, Hư Vô, Đạo, Ahura Mazda, Thái Cực, vân vân.

Đức Chí Tôn dùng tên Cao Đài để lập ra một mối đạo mới đem mọi tôn giáo về với nhau trong tình thương yêu hoà hiệp.

Đối với đạo Cao Đài, chúng ta đều là anh chị em cùng một nhà.

Tất cả chúng ta đều xuất phát từ cùng một đấng Thượng Đê.

Đức Chí Tôn hiện hữu trong tất cả chúng ta và muôn vật.

GOD CAODAI

CaoDai (kaudai) is a Vietnamese word, which means “high tower, the place where God reigns.”

It is used as the name of God. God is called by different names such as

Jehovah, Christ, Allah, Brahman, Sunyata (the nothingness), the Tao, Ahura Mazda, Tai Chi.

God uses the name CaoDai to found a novel faith that has the mission to spread the message for all religions to come together in harmony.

For CaoDai, we are all brothers and sisters.

We all come from one same God.

God CaoDai is present in all of us and in everything in the world.



SỰ THÀNH LẬP VŨ TRỤ

Trời lập nên vũ trụ.

Trong vũ trụ có mặt trời, mặt trăng, các vì sao và các hành tinh.

Quả đất là một trong những hành tinh.

Trên quả đất có vật chất, cây cỏ, thú vật, và con người.

CREATION OF THE UNIVERSE

God created the universe.

The universe consists of the sun, the moon, the stars and the planets.

One of the planets is Earth.

On Earth, there are materials, plants, animals, and human beings.



TRỜI ĐIỀU KHIỂN VŨ TRỤ

Chúng ta không thể nhìn thấy Trời.
Nhưng chúng ta cảm được Trời qua muôn vật.
Thượng Đế điều khiển mọi vật trong vũ trụ.
Trong vũ trụ, ta thấy được mặt trời, mặt trăng, các vì sao và hành tinh.
Mặt trời soi sáng ban ngày.
Mặt trăng soi sáng ban đêm.
Bốn mùa xuân, hạ, thu, đông tiếp theo nhau liên tục.

GOD COMMANDS THE UNIVERSE.

We cannot see God.
But we can feel God through all God's creations.
God commands everything in the universe.
We can see the sun, moon, stars, and planets.
The sun shines during the day.
The moon shines at night.
The four seasons spring, summer, autumn, and winter continuously take their turn to come.



TRÁI ĐẤT

Trên trái đất, ta thấy được núi, sông, thung lũng và rừng.

Ta thấy cây, hoa và trái.

Ta thấy thú vật cùng bầy con nhỏ chung quanh.

Ta thấy con người với gia đình con cái vui vầy.

THE EARTH

We can see the earth with its valleys, mountains, rivers, and forests.

We can see the plants bearing flowers and fruits.

We can see animals with their beautiful offspring cubs and pups.

We can see human beings with beautiful children around.



Ta cảm được Trời ở trong lòng.
Ta cảm thấy sung sướng khi ta làm điều tốt cho người khác như là cho cha mẹ, bạn bè,
và ngay cả thú vật.

Đó là khi ta cảm được Trời ở trong lòng.
Trời tạo nên muôn vật từ Đại Linh Quang của Ngài.
Trời ban cho mỗi chúng ta một điểm Linh Quang của Ngài.
Và Trời có mặt khắp nơi trong muôn vật trong vũ trụ.

We can feel God CaoDai inside ourselves.
When we do good things to others either our parents, friends, or animals, we feel good.
This is the feeling of God within ourselves.
God creates everything from His Great Sacred Energy.
He grants us all a spark of His Great Sacred Energy and is therefore present in everything around us
in the universe.



LỜI DẠY CỦA TRỜI

Đức Chí Tôn Cao Đài dạy rằng Trời luôn ở trong con người, và con người có thể được kết nối cùng Trời.

Trời là Đại Linh Quang.

Muôn vật đều có tiểu linh quang, tức là một phần của Đại Linh Quang.

Về phương diện cấu tạo vật lý, khoa học tìm thấy rằng muôn vật đều được cấu tạo bằng âm điện tử và dương điện tử.

Điện tử tương ứng với âm quang và dương quang của Đức Chí Tôn.

Ta không thể trông thấy Trời, nhưng cảm được linh quang của Trời ở trong lòng.

GOD'S TEACHINGS

The Supreme Being, CaoDai, teaches that God is in human beings, and human beings may become connected with God. God is the Great Sacred Energy.

Everything else has a little sacred energy, and is a part of the Great Sacred Energy.

On the physical plane, scientists have discovered that electrons and protons are the common components of everything in the universe.

Electrons and protons correspond to Yin and Yang energies of God.

We may not see God, but we may feel the energy of God inside ourselves.

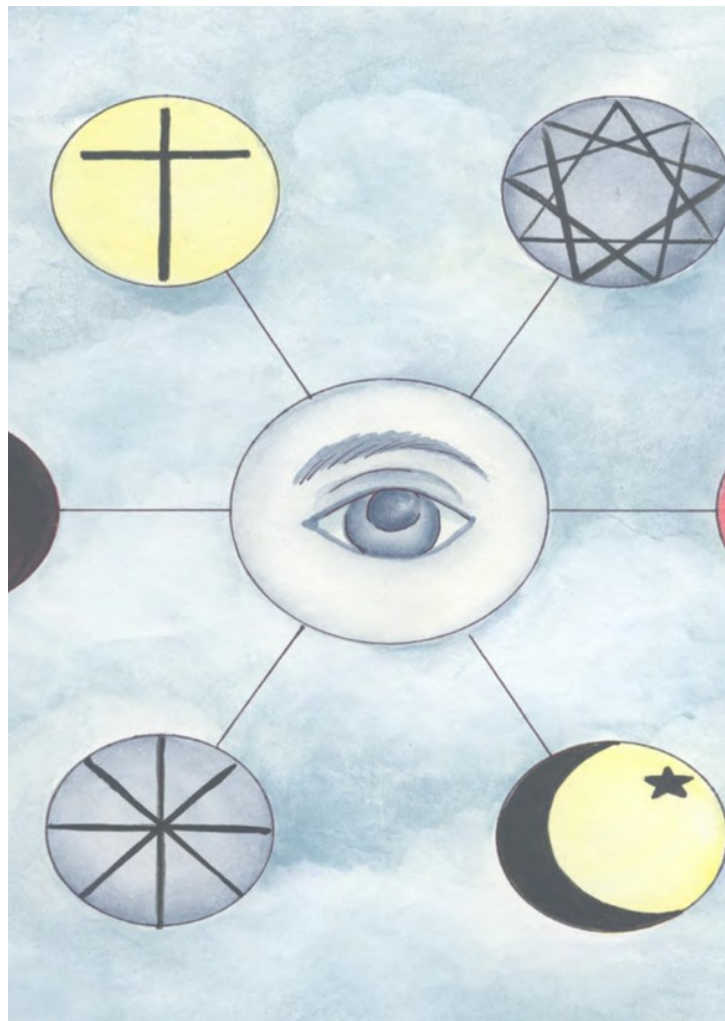


TRỜI LÀ ĐẠO

Đức Chí Tôn là Đạo, là lối đi
Muôn vật trong vũ trụ nương theo Đạo mà tấn hoá.
Đức Chí Tôn lập Đạo dưới nhiều hình thức khác nhau
ở nhiều nơi, vào nhiều thời kỳ
để dẫn dắt con người sống trong thái bình và hoà hiệp.

GOD IS THE WAY

God is the Tao, the Dao, or the Way.
Everything in the universe follows the Way in order to evolve.
God makes the Tao visible at different times, in different areas, and under different names to guide
people to live in peace and harmony.



TÔN GIÁO: NHIỀU MỐI ĐẠO CỦA TRỜI

Tại phương Đông, Trời tạo nên đạo Bà La Môn và đạo Phật tại Ấn Độ.

Đạo Bà La Môn gọi Trời là Brahman.

Phật giáo cho tất cả đến từ hư vô. Khi thiền định, lòng ta trở nên trống không.

Khi lòng ta không bị vướng bận bởi tình cảm, ta có được sự an bình và có thể được nối kết với Trời.

Trời lập nên đạo Lão và đạo Nho tại Trung Hoa.

Đạo Lão gọi Trời là Đạo.

Đạo Nho gọi Trời là Thái Cực.

Đạo Lão dạy ta sống hợp với tự nhiên.

Đạo Nho dạy ta làm tròn bổn phận con người.

RELIGIONS: THE MANY WAYS OF GOD

In the East, God founded Hinduism and Buddhism in India.

In Hinduism, God is called *Brahman*.

In Buddhism, *Sunyata (the Nothingness)* is the origin of everything.

With meditation, we can reach the status of nothingness, which is when we are no longer attached to any bad emotions, then we can have peace in our heart, and be unified with God.

God founded Taoism and Confucianism in China.

God is called *the Tao* in Taoism and *Tai-Chi* in Confucianism.

Confucianism teaches the human way, how to fulfill duties as a human being.



Tại phương Tây, Trời tạo nên đạo Bái Hoả, đạo Do Thái, đạo Thiên Chúa và đạo Hồi.

Đạo Bái Hoả gọi Trời là Ahura Mazda.

Đạo Do Thái gọi Trời là Yaweh (do chữ YHWH mà ra).

Đạo Thiên Chúa gọi Trời là Đức Chúa Trời, và con của Ngài là Jesus.

Đạo Hồi gọi Trời là Allah.

Sau này, Trời còn tạo nên những mối đạo khác để hoà hiệp mọi tôn giáo.

Đó là Baha'i, Hội Thông Linh, Hội Thánh Hiệp Nhất,

Hội Hiệp Nhất Toàn Cầu, hội Tư Tưởng mới.

In the West, God founded Zoroastrianism, Judaism, Christianity, Islam.

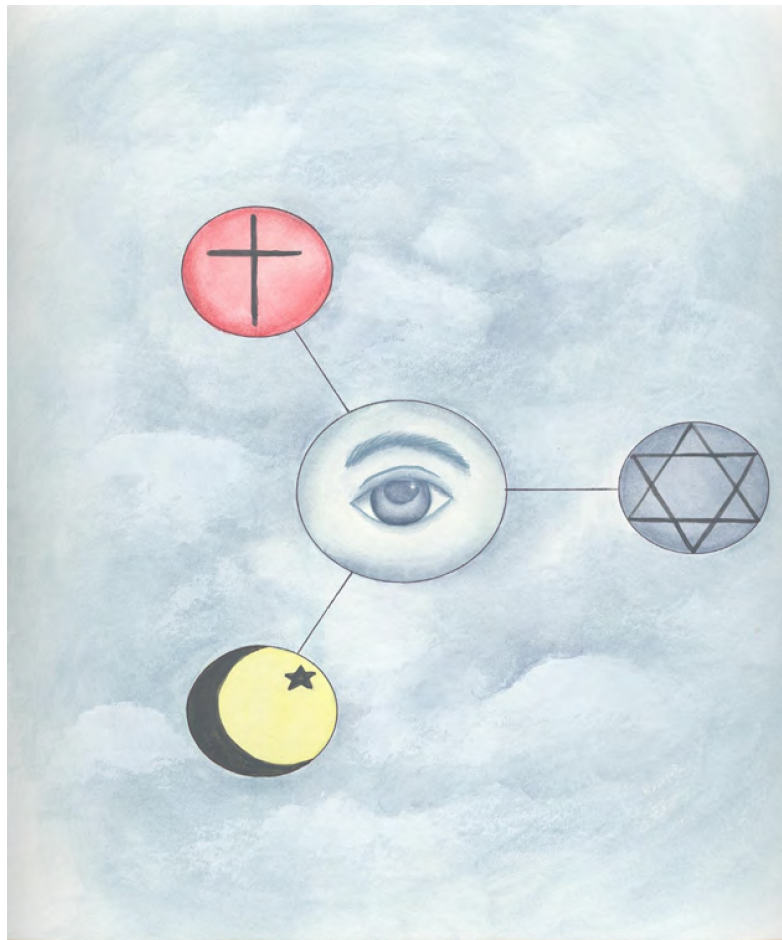
In Zoroastrianism, God is called *Ahura Mazda*

In Judaism, God is called *Yahweh* (the English rendering of YHWH)

In Christianity, God is called *God* and His only son is *Jesus Christ*.

In Islam, God is called *Allah*.

Later, God founded many other religions and spiritual movements around the world, such as Baha'i, Theosophy, the Unity Church, Unitarian Universalism, New Thought.



**ĐẠO KHÁC NHAU?
SỰ HIỀM KHÍCH TRONG LOÀI NGƯỜI.**

Con người nhận ra rằng họ có nhiều sự khác nhau.

Phong tục khác nhau.

Tiếng nói khác nhau.

Đồ ăn khác nhau.

Quần áo khác nhau.

Đạo khác nhau.

Và họ phải tranh nhau để sống còn.

Vì vậy, họ có nhiều hiềm khích và nhiều lúc đánh nhau vì đạo.

**ARE RELIGIONS DIFFERENT?
PEOPLE'S CONFLICT**

Now people find that they have so many differences.

They have different customs.

They speak different languages.

They eat different kinds of food.

They dress in different kinds of clothes.

Their religions are also different.

They must compete to get what they need to survive.

Therefore, they have conflicts and sometimes fight over religion.

LÀM SAO GIẢI QUYẾT?

Trời lập nên đạo Cao Đài để đem nhiều mối đạo hoà hiệp với nhau.

Trời dạy rằng mọi mối đạo đều do Trời mà ra.

Đạo nào cũng tốt. Đạo nào cũng dạy thương yêu và công bình.

Đạo nào cũng muốn hoà bình.

Dù chúng ta có bề ngoài khác nhau, cách sống khác nhau,

Nhưng chúng ta đều có cùng một Đức Chí Tôn Cao Đài ở bên trong.

Cao Đài dạy con người thương yêu nhau và không đánh nhau vì đạo.

HOW TO SOLVE CONFLICT?

God founded CaoDai to bring people together in peace.

To give them the message that all religions are one,

That all religions have the same origin: God.

They are all good. They teach the same principle: love and justice.

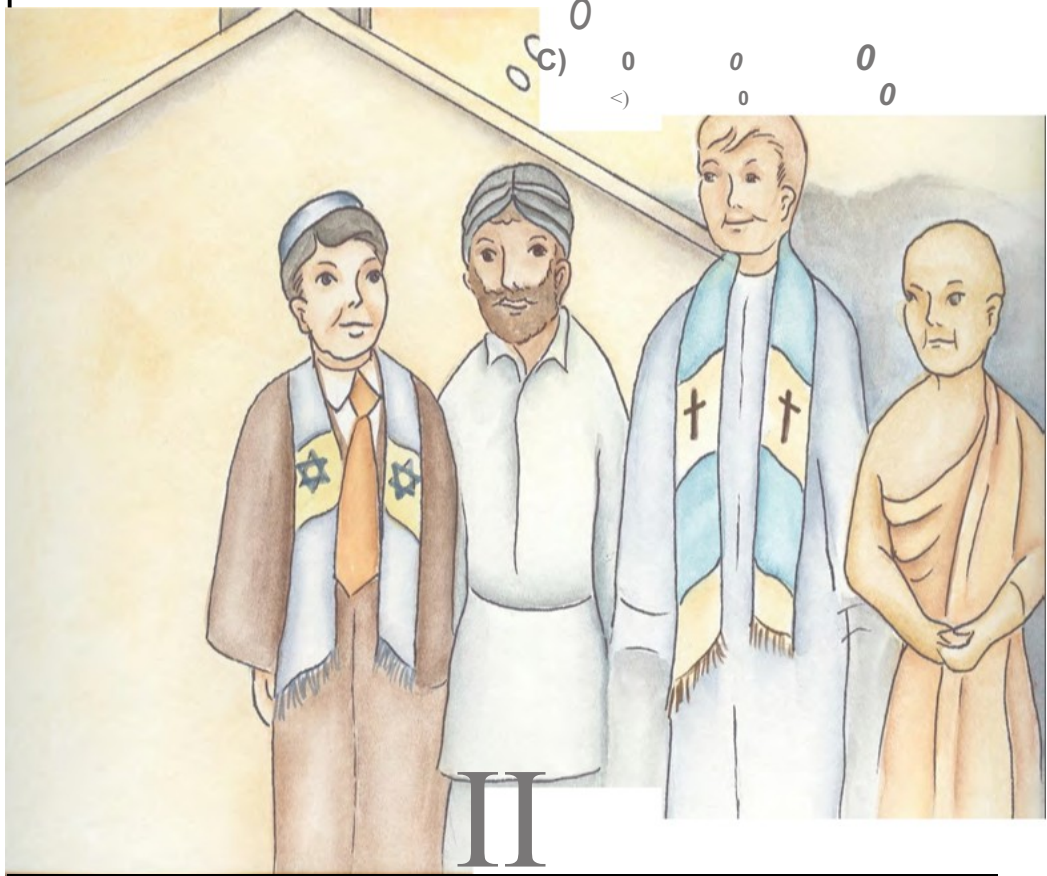
They are all trying to make peace.

Although we have different appearances and diverse life styles, we have the same God or CaoDai
inside each of us.

CaoDai teaches people to love one another and to stop fighting over religion.



Let 's
all worl<
i 09e-thr.r



THÔNG LINH HỌC

Mỗi người chúng ta đều có Trời ở bên trong.
Mọi người đều có thể nghe được tiếng nói của Trời.
Nhưng không phải ai cũng nghe được.
Người nghe được tiếng nói của Trời được gọi là đồng tử.
Đồng tử có thể viết hoặc nói ra những gì họ nghe được.
Đàn cơ là một buổi sinh hoạt để đồng tử ghi lại tiếng nói của Trời.

SPIRITUALISM

Everyone has God inside.
People may hear God's words inside.
But not everyone can hear God's words.
The one who can hear God's words directly is called a spirit medium.
The spirit medium can write down, or speak out loud the words that he or she hears.
A séance (or spiritualism) is a session in which God's words are recorded by a spirit medium.



ĐẠO CAO ĐÀI ĐƯỢC LẬP NÊN BẰNG CÁCH NÀO?

Trời lập nên đạo Cao Đài bằng đàn cơ.

Vào khoảng năm 1920, tại Việt Nam, Ngài Ngô Văn Chiêu khi làm quan phủ đảo Phú Quốc đã nhận được tiếng nói của Trời.

Trời ra lệnh cho Ngài Ngô rao truyền cho chúng sanh rằng mọi mối đạo đều là một và mọi con người đều giống nhau, và mọi người ai cũng có một mối đạo đáng được tôn trọng.

Mọi người đều là anh chị em cùng một nhà, cùng một đấng cha Trời.

Trời dạy Ngài Ngô thiên định, lắng đọng tâm tư để được nối kết với Trời trong lòng mình.

HOW WAS CAODAI FOUNDED?

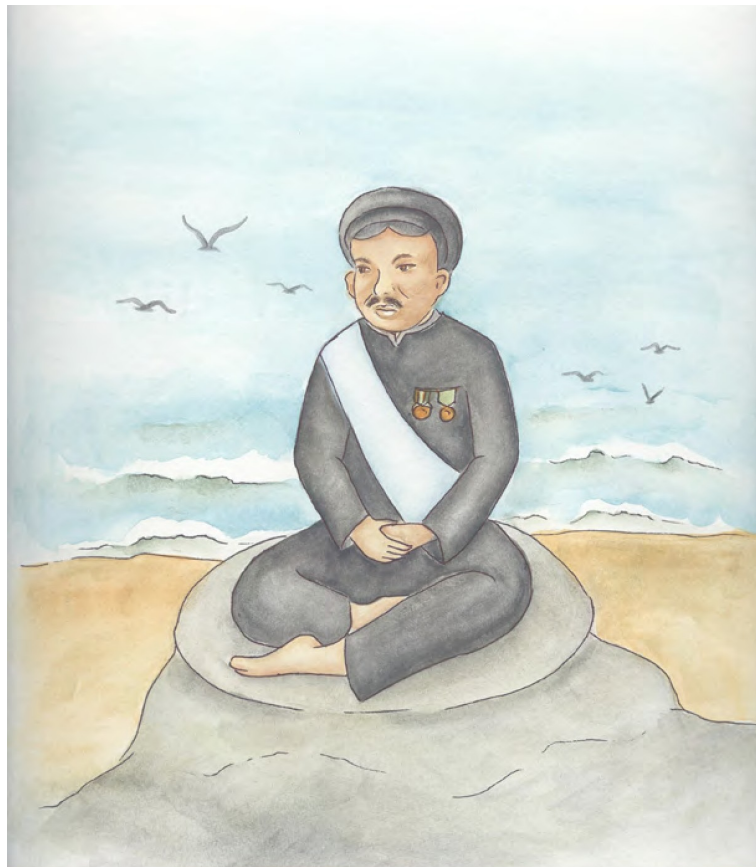
CaoDai was founded by God through spiritualism.

In 1920, Mr. Ngô Văn Chiêu from Vietnam received God's words when he was the governor of Phú Quốc Island.

God ordered him to give messages to all religions, to all human beings that all religions are one, and there is no difference between people, all of them have religious beliefs that should be respected.

People are just brothers and sisters of the same God family.

God taught Mr. Ngô Văn Chiêu meditation, a technique of calming down the mind in order to be connected with God and to feel God inside.



TIẾNG NÓI CỦA TRỜI CŨNG ĐƯỢC NGHE TẠI SÀI GÒN

Vào năm 1925, Ngài Cao Quỳnh Cư, Cao Hoài Sang và Phạm Công Tắc cũng nhận được tiếng nói của Trời tại Sài Gòn.
Trời ra lệnh ba Ngài tìm gặp Ngài Ngô Văn Chiêu để cùng nhau lập nên đạo Cao Đài.

GOD'S WORDS WERE ALSO HEARD IN SAIGON.

In 1925, Mr. Cao Quỳnh Cư, Mr. Cao Hoài Sang, and Mr. Phạm Công Tắc also received God's words in Saigon, Vietnam through séances with table tipping.
God instructed them to look for Mr. Ngô Văn Chiêu, and then to start the Cao Dai faith together.

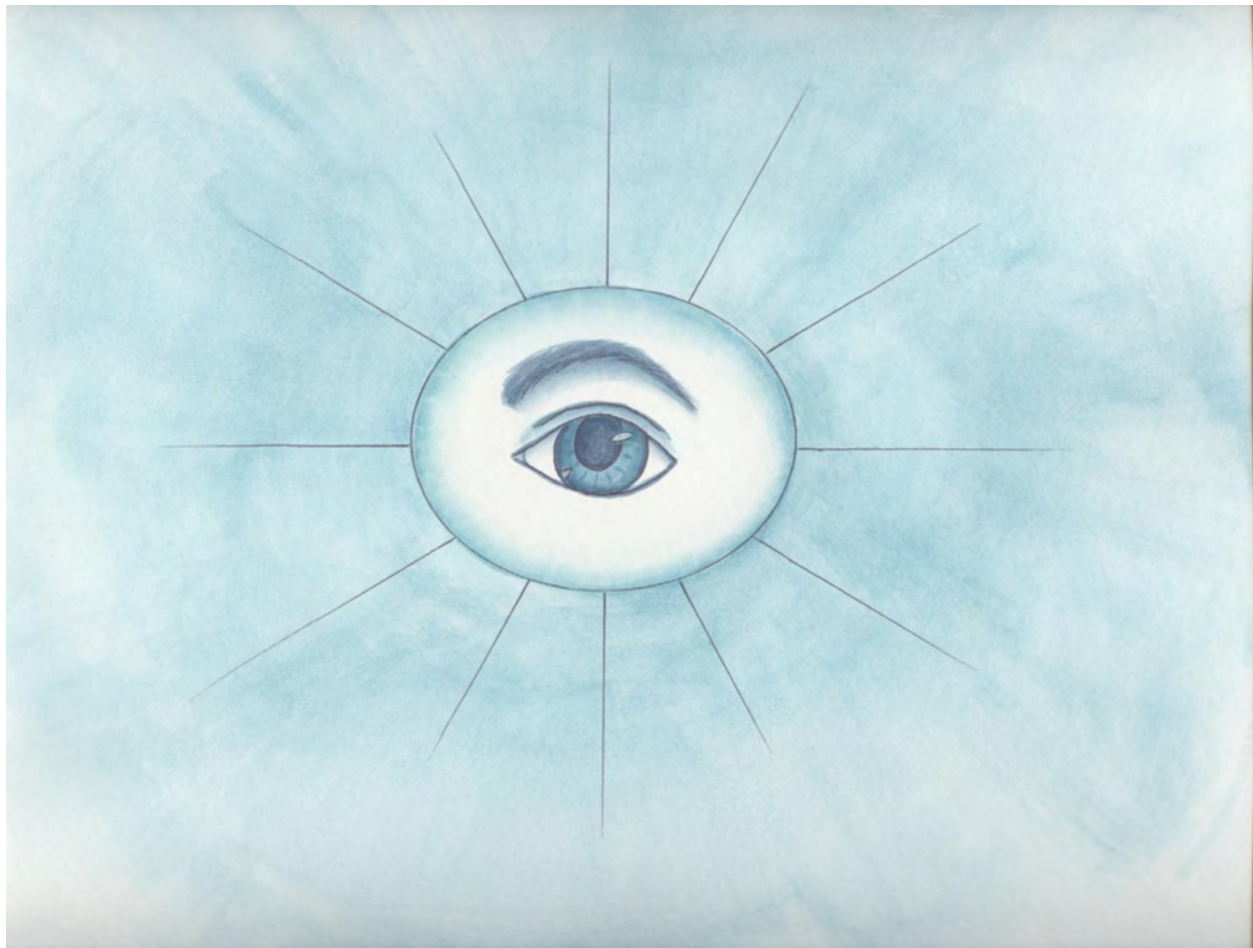


MẮT TRỜI

Trời dạy họ dùng mắt Trời để làm biểu tượng cho đạo Cao Đài, vì mắt trời tượng trưng cho Trời, cũng là linh hồn của toàn vũ trụ.

THE EYE OF GOD

God instructed them to use the all seeing eye, the eye of God as a symbol of the new faith, because the all seeing eye represents God, who is the spirit of the universe.



CON MẮT THỨ BA

Trong cơ thể người ta, Linh Quang của Trời nằm tại con mắt thứ ba.

Con mắt thứ ba nằm trong óc ở giữa hai con mắt bên ngoài.

Khi thiền định, ta tập trung tinh thần tại con mắt thứ ba, ta có thể được nối kết với Trời.

THE THIRD EYE CENTER

In human body, the all seeing eye of God is believed to be at the third eye center.

The third eye center is located inside the brain in the space between the two physical eyes.

With meditation, we concentrate on the third eye center and may reach a connection with God.



NGUYÊN LÝ CỦA TRỜI

Trời dạy ta tình thương yêu và sự công bình để ta có thể sống với nhau trong an bình và hoà hiệp.

Tình thương yêu là tình thương không điều kiện:

Tôi yêu bạn vì tôi yêu bạn, không phải vì tôi muốn bạn làm việc gì cho tôi.

Sự công bình là:

“Đừng làm những điều hại cho người khác mà mình không muốn người khác làm cho mình,”

hoặc là “Làm tốt cho người khác như là mình muốn người khác làm cho mình.”

Nên đối đãi với người khác như là mình muốn người khác đối đãi với mình.

GOD’S PRINCIPLE.

God taught human beings love and justice so they could live in peace and harmony.

“Love” is true love without conditions:

I love you because I love you, not because I want you to do something for me in return.

Justice is “Do not do to others harms that you don’t want others to do to you,”

or

“Do to others good things that you want others to do to you.”

Only treat other people the way you want to be treated.

TÌNH YÊU CHÂN THẬT LÀ GÌ?

Tôi yêu mẹ và cha.

Tôi yêu một con thú nhỏ.

WHAT IS TRUE LOVE?

True love is the love that springs spontaneously from a kind heart.

I love my mommy and my daddy.

I love a baby animal.



Tôi giúp đỡ và vỗ về một em bé lạc lòng bơ vơ.

If I find a lost child, I comfort and help him or her.



Khi tôi thấy một con chim rơi khỏi ổ, tôi cứu giúp con chim và đặt nó vào lại ổ của nó.
Tôi giúp một người mù băng qua đường.

When I see a baby bird falling out of its nest, I rescue it and put it back to its nest.
I help a blind person to cross the street.



CÔNG BÌNH LÀ GÌ?

Đôi đũa người khác như là mình muốn người khác đối đũa với mình.
Nếu tôi không muốn ai làm tôi đau, tôi không nên làm đau người khác.
Nếu tôi không muốn ai phá hư đồ chơi của tôi, tôi không nên phá hư đồ chơi của kẻ khác.

WHAT IS JUSTICE?

Justice is treating people the way I wish to be treated.
I don't want others to hurt me, so I don't hurt others.
I don't want others to ruin my toys, so I don't ruin toys of others.



CHÂN LÝ

Cao Đài dạy rằng: “Thầy là các con, các con là Thầy.”

Ai trong chúng ta cũng có Thầy bên trong,
và ai cũng có thể được kết nối và hiệp nhất với Trời.

Tương tự như vậy, Phật giáo cũng có dạy:

“Tâm tức Phật, Phật tức tâm;

Ta là Phật đã thành, chúng sanh là Phật sẽ thành.”

Nghĩa là ai ai cũng có Phật tánh bên trong;

Và mọi người đều có thể thành Phật.

THE TRUTH.

God CaoDai taught this: “I, your Master, am you, My children; and children, you are Me.”

That means every one of us has God inside, and may become one with God.

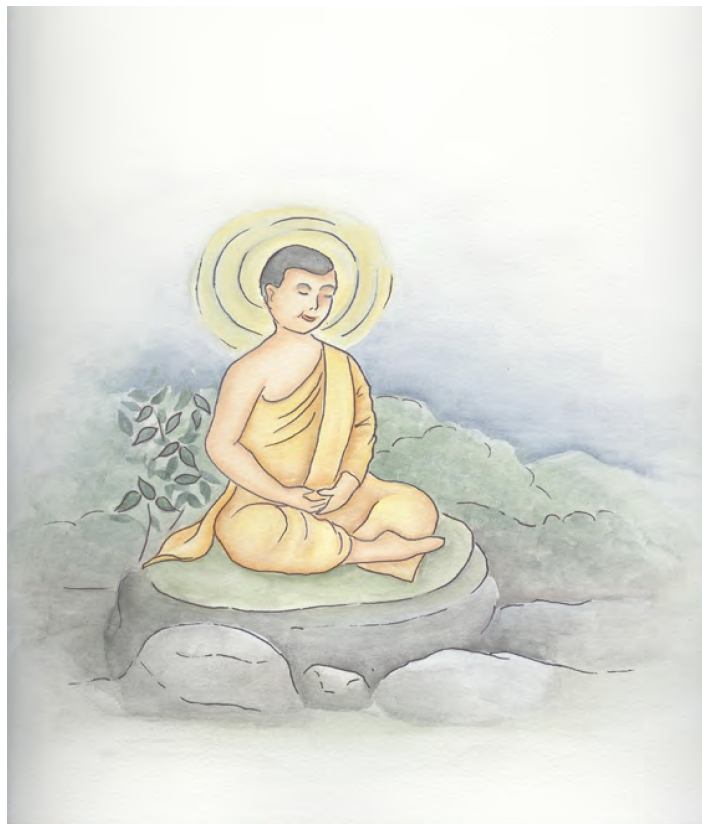
Similarly, the Buddha taught this: “the Buddha is in your heart, your heart is the Buddha.”

or

“I am the Buddha already enlightened; you are the Buddha to be enlightened.”

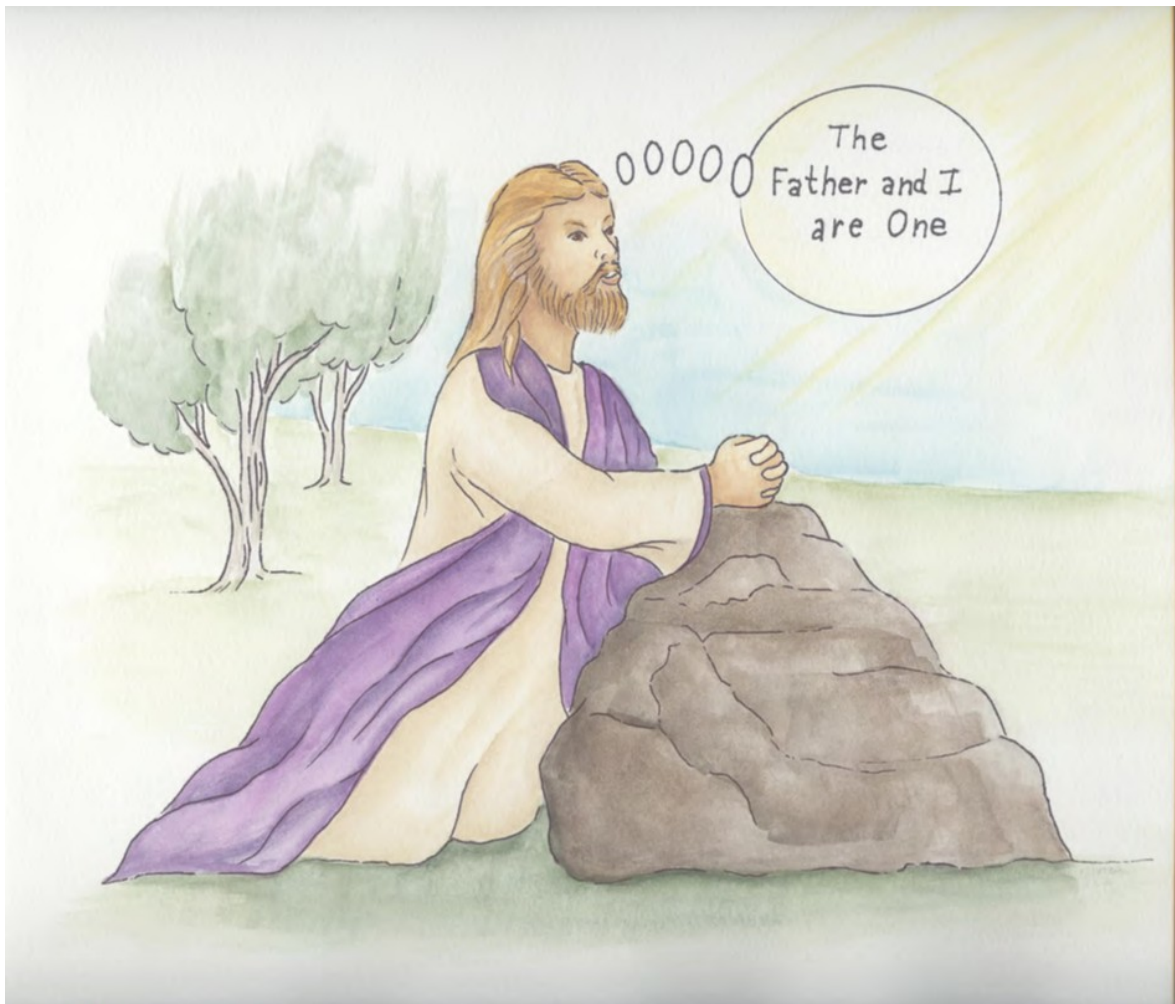
Everyone may feel the Buddha inside.

Everyone may become a Buddha.



Đức Chúa Jesus cũng có dạy rằng: “Ta và Cha ta là một.”
“Chúa ở trong Ta, và Ta ở trong Chúa.”
Trời là chân lý, là Đạo, và là sự sống.
Trời là Đạo.

Jesus Christ taught this: “My Father and I are one.”
“God is in Me, and I am in God.”
God is the truth, the way and the life.
God is the Way, or the Tao.



NĂM NHÁNH ĐẠO

Có tất cả năm nhánh đạo và tất cả đều tốt.
Bất cứ ai cũng có thể thực hành bất cứ nhánh đạo nào
Hoặc riêng rẽ, hoặc nhiều nhánh đạo cùng một lúc.
Nhánh đạo thứ nhất là nhân đạo hay là đạo làm người.
Chúng ta học làm tròn bổn phận của con người.
Trong gia đình, ta thương yêu và vâng lời cha mẹ.
Khi cha mẹ già yếu, con cái phải giúp đỡ, săn sóc và nuôi nấng để cha mẹ sống an vui hạnh phúc.

FIVE WAYS OF THE TAO.

There are five ways of the Tao, they are all good and may be practiced singly or together.
The first way, or the human way, teaches people how to fulfill the duties of a human being.
For example, we must love our parents and follow our parents' guidance.
When parents are old, children have to help their parents live happily.



Ta phải thương yêu và giúp đỡ anh em và bạn bè.

We have to love our siblings, friends, and one another.



Ta phải thương yêu người láng giềng và tất cả mọi người và cộng tác với nhau để sống trong an bình và hoà hiệp trong cộng đồng không phân biệt đạo Phật, đạo Ấn Độ, đạo Do Thái, đạo Thiên Chúa, đạo Hồi, đạo Nho, đạo Lão, vân vân.

Tóm lại, tu theo nhân đạo là phải tử tế thương yêu mọi người và làm một người tốt.

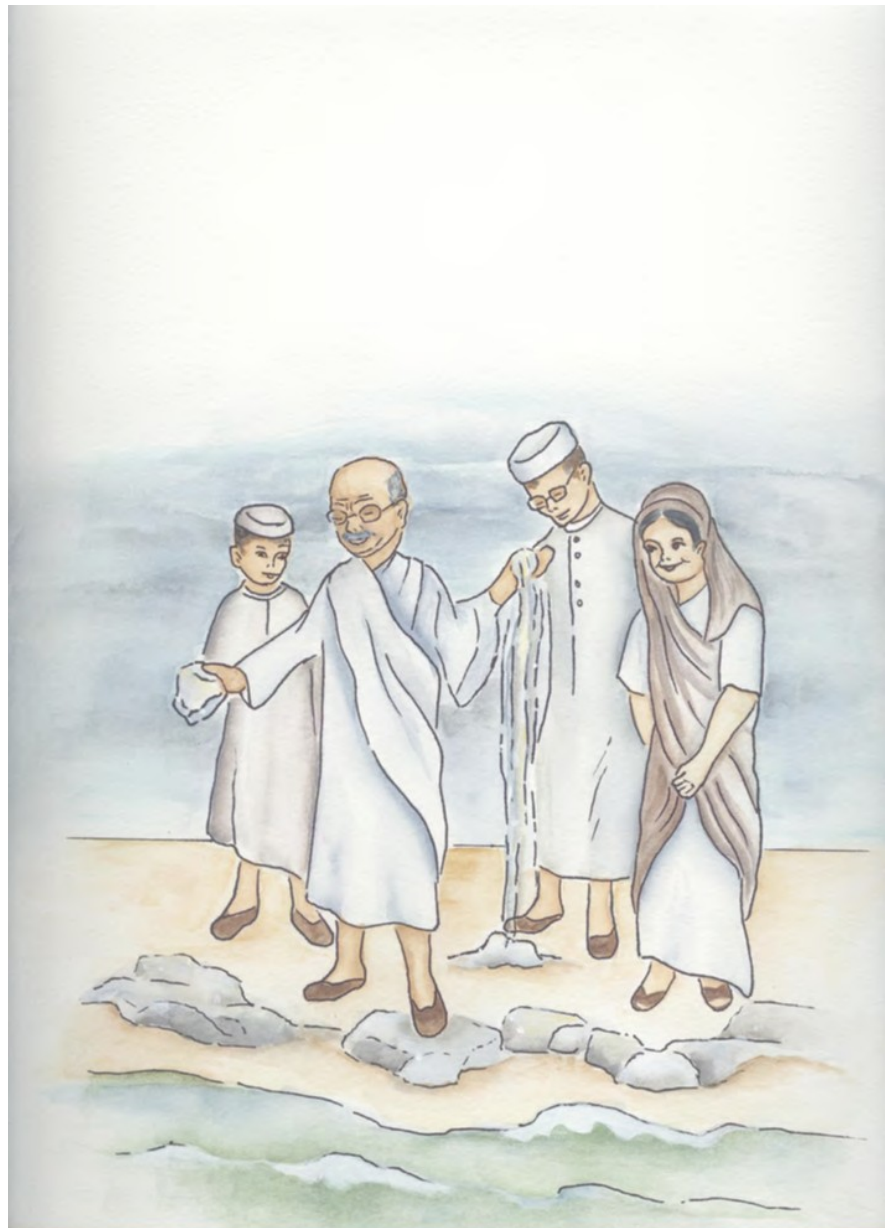
We have to love our neighbors and all other people and cooperate with them to live in peace and harmony in the community - regardless of their religious backgrounds whether Buddhist, Hindu, Jew, Christian, Muslim, Confucian, Taoist, and so on.

In summary, one has to be kind and loving to one another, to be good human beings.



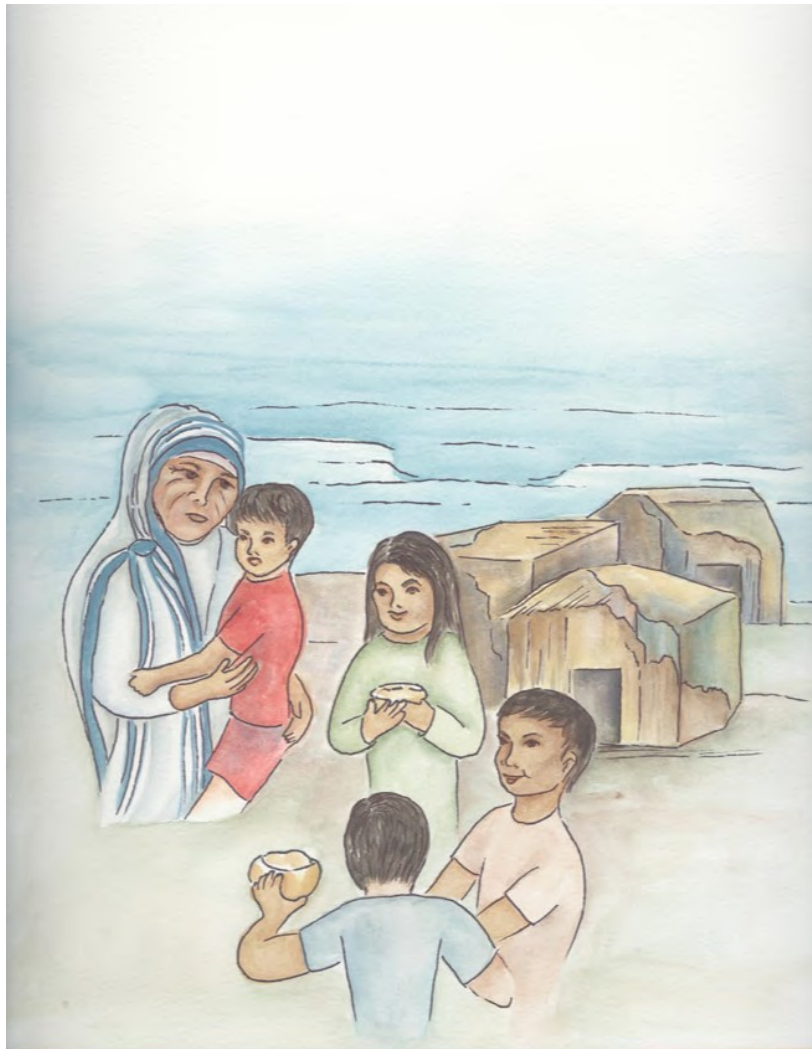
Nhánh đạo thứ hai là thần đạo.
Chúng ta phải mở rộng tấm lòng để phục vụ cộng đồng,
xứ sở, và toàn thể nhân loại.
Sống được như vậy, ta có thể được xem như là một anh hùng hay là một thiên thần.
Mahatma Gandhi có thể được coi như là một anh hùng hay là một thiên thần.

The second way is the way of local spirits or angels.
We must open our heart to serve greater groups in community, to serve the country as well as other
human beings in the world.
In fulfilling this duty, a person is considered to be a real hero, or an angel.
Mahatma Gandhi may be considered a hero or an angel.



Nhánh đạo thứ ba là thánh đạo.
Nhánh đạo này được tiêu biểu bởi Moses, Jesus, và Mohammad.
Con người có thể hi sinh cả bản thân của mình để phục vụ cho chúng sanh.
Cũng như Đức Chúa Jesus đã hi sinh trên thập tự giá.
Ví dụ mới nhất của thánh đạo là đời sống của Mẹ Teresa.
Ngài đã hi sinh cả cuộc đời mình để yêu thương và phục vụ những người khốn khổ.
Ngài là một vị thánh.

The third way is the way of saints.
This way is represented by Moses, Jesus Christ, and Muhammad.
One may sacrifice oneself to serve humanity like Jesus did on the cross.
A recent example is Mother Teresa.
Mother Teresa served people with love and sacrifice until she died.
She is a saint.



Nhánh đạo thứ tư là tiên đạo.

Trong tiên đạo, chúng ta không để mình bị ràng buộc bởi những đau khổ của cuộc đời và những ham muốn vật chất.

Ta tôn trọng định luật của thiên nhiên và không còn tham vọng vật chất.

Trái lại, ta phải lo trau sửa thân tâm cho ngày thêm trong sạch.

Tu theo tiên đạo, ta có thể trở thành tiên.

Đại biểu cho tiên đạo là Lão Tử.

Ngài đã tu và đạt được một cuộc đời hạnh phúc ở cõi tiên.

The fourth way is the way of immortals.

In this way, the person is not involved with the suffering world.

He or she respects the natural order of the universe and has no more material ambitions.

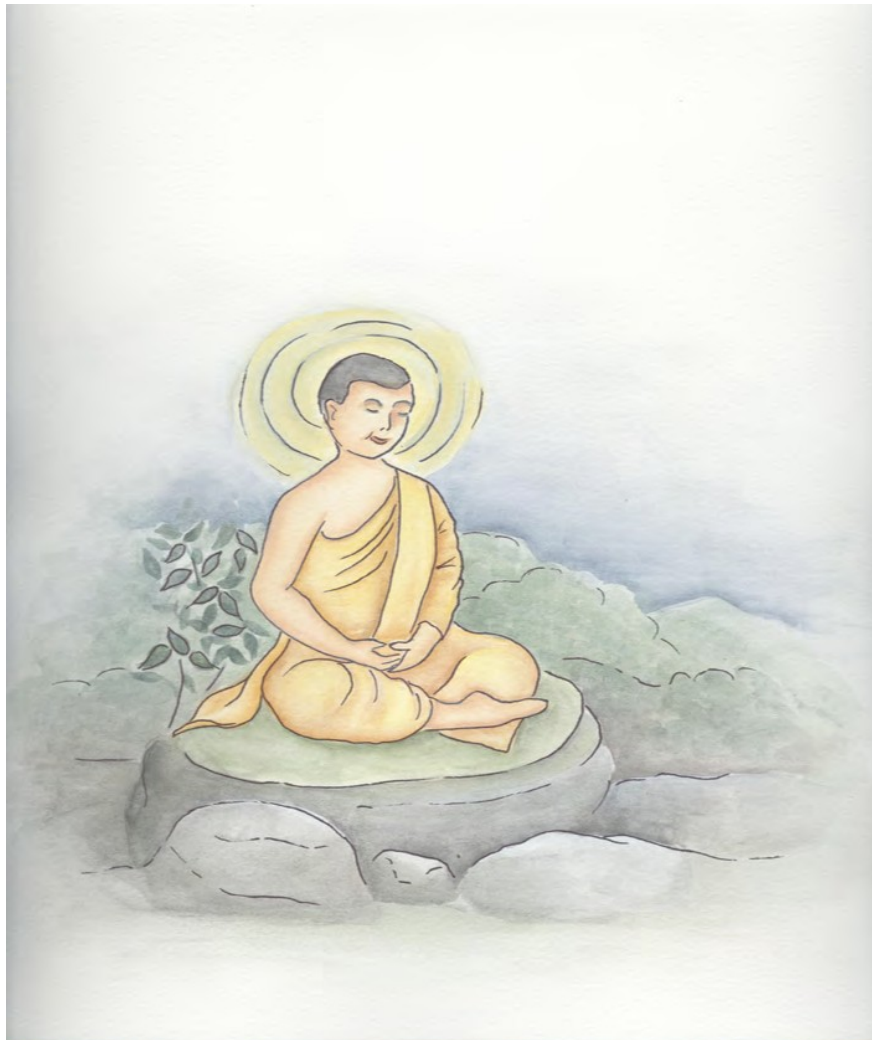
He or she cultivates and purifies himself or herself and may become an immortal.

This way is represented by Lao Tse, who cultivated himself and achieved an everlasting happy life in the fairy land.



Nhánh đạo thứ năm là Phật đạo.
Theo Phật đạo, ta không còn để mình bị ràng buộc với cuộc đời thường.
Mọi vật ở trên đời đều tạm bợ.
Tất cả đều bị hư hoại, trở thành cát bụi và trở thành không.
Khi ta để lòng tâm hồn lắng đọng trở về cảnh không, ta sẽ không còn đau khổ.
Phật đạo hướng dẫn con người thoát khổ.
Tiêu biểu cho Phật đạo là Đức Phật.
Ngài đã tu hành, thiền định và giác ngộ.
Ngài đã tìm ra con đường giúp con người thoát khổ và tìm được sự an bình trong lòng.

The fifth way is the way of Buddhas, where a person has no attachment with common life.
Everything in the world is seen as temporary.
It will decay and become dust, and therefore is considered as nothing.
When one's mind and soul reach the status of nothingness, he or she will not suffer anymore.
This way may liberate people from suffering.
This way is represented by the Buddha, who was enlightened by meditation and found ways to help
humanity escape from worldly sufferings and have peace inside.

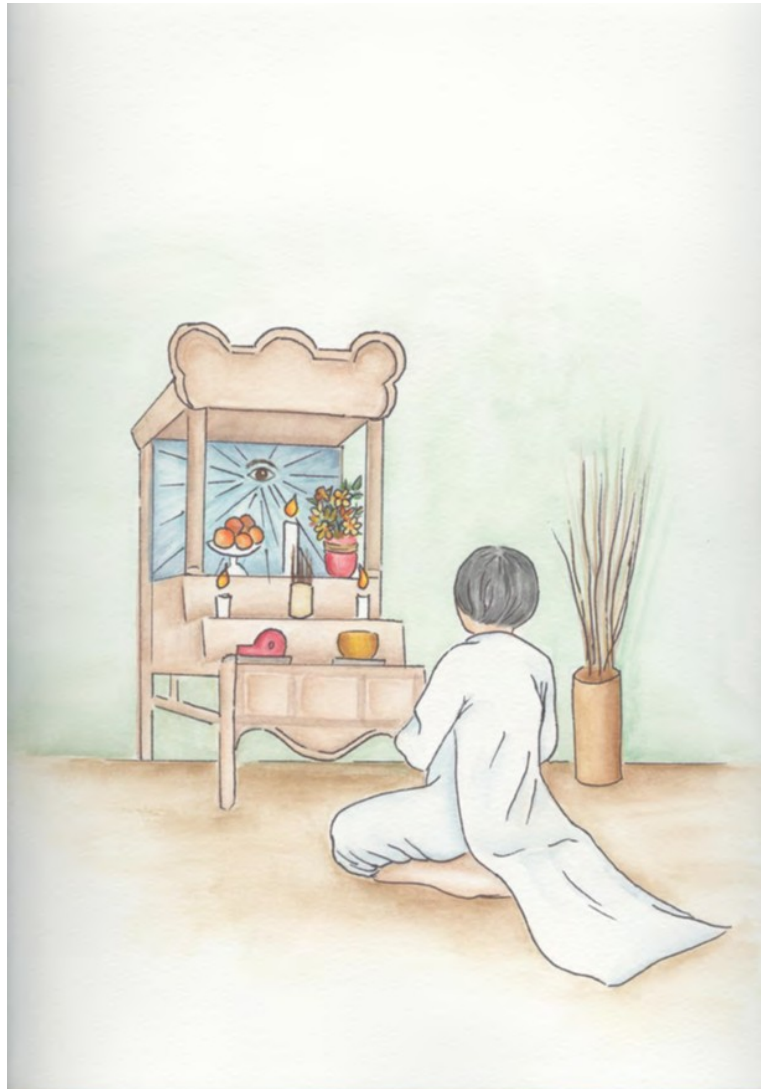


CÁCH TU THEO CAO ĐÀI

Ta cúng trước bàn thờ mỗi ngày ít nhất một lần hoặc ở nhà, hoặc ở thánh thất.
Ta có thể cúng vào những giờ thuận tiện hoặc 6 am, hoặc 12 pm, hoặc 6 pm, hoặc 12 am.
Thờ phượng Trờ là chân thành dâng hiến tất cả linh hồn thể xác cho Trờ.
Khi cúng và thiền định, ta có thể được nối kết cùng Trờ.

CAODAI WORSHIPPING.

We worship God in front of the altar at home, and in CaoDai temples.
We worship at our convenient time - either at 6:00 a.m., at noon, at 6:00 p.m., or at midnight.
To worship God means to sincerely submit all our body, mind, and soul to God.
Each one of us can directly communicate with God in prayer and meditation.



BÀN THỜ

Bàn thờ là chỗ cúng để chúng ta dâng mình cho Trời.
Trên bàn thờ có hình con mắt tượng trưng cho Trời.
Con mắt nhìn thấy mọi vật trong vũ trụ, và hiểu thấu được tất cả mọi người.
Ta có thể cúng, đọc kinh hay thiền định trước bàn thờ.

THE ALTAR.

The altar is the place where one submits oneself sincerely to God.
On the altar there is an all seeing eye, the symbol of God, or the spirit of the universe, who oversees everything in the universe, and indeed understands and knows every man, woman and child.
One may recite prayers or meditate in front of the altar.



NĂM ĐIỀU CẤM

Để thực hiện tình thương yêu và sự công bình, ta phải tuân theo năm điều cấm như sau:

- 1- Không giết hại sinh vật
- 2- Không trộm cắp, lường gạt
- 3- Không tà dâm
- 4- Không say rượu, xài thuốc kích thích
- 5- Không nói láo

THE FIVE PRECEPTS

Following the five precepts is a way to practice love and justice.

The five precepts are:

1. Do not kill;
2. Do not steal;
3. Do not commit adultery (to be unfaithful to one's family);
4. Do not get drunk or high;
5. Do not lie or sin by words.



Chó mẹ cũng biết thương và săn sóc chó con.
Bò mẹ cũng biết thương và săn sóc bò con.
Ta không nên giết chúng.
Ta cũng không nên giết con thú khác.
Ta không nên giết người.
Không ăn thịt (ăn chay) là một cách chứng tỏ tình thương yêu.

1. DO NOT KILL

Do not kill people. Do not kill animals.
Animals have lives and families just like us.
A mother dog loves and takes care of her baby pups, and a mother cow loves and takes care
of her baby calf. Do not kill them.
Do not kill other animals either.
Do not kill people.
Not to eat meat (being vegetarian) is a way to manifest the love of life.



2- KHÔNG TRỘM CẮP

Ta có đồ vật của ta.
Người khác có đồ vật của họ.
Ta có thể san sẻ đồ vật của ta với người khác.
Người khác cũng có thể san sẻ đồ vật của họ với ta.
Nhưng ta không thể lấy đồ vật của người khác nếu không có phép.

2. DO NOT STEAL.

You own things that belongs to yourself. So do others.
We may share our things with others, and others may share their things with us.
But we cannot take things from others without permission.



3- KHÔNG NÊN TÀ DÂM

Không nên phá vỡ tình yêu và hạnh phúc gia đình của ta và của người khác.

3. DO NOT COMMIT ADULTERY.

Do not break the love and happiness of your family or others' families.

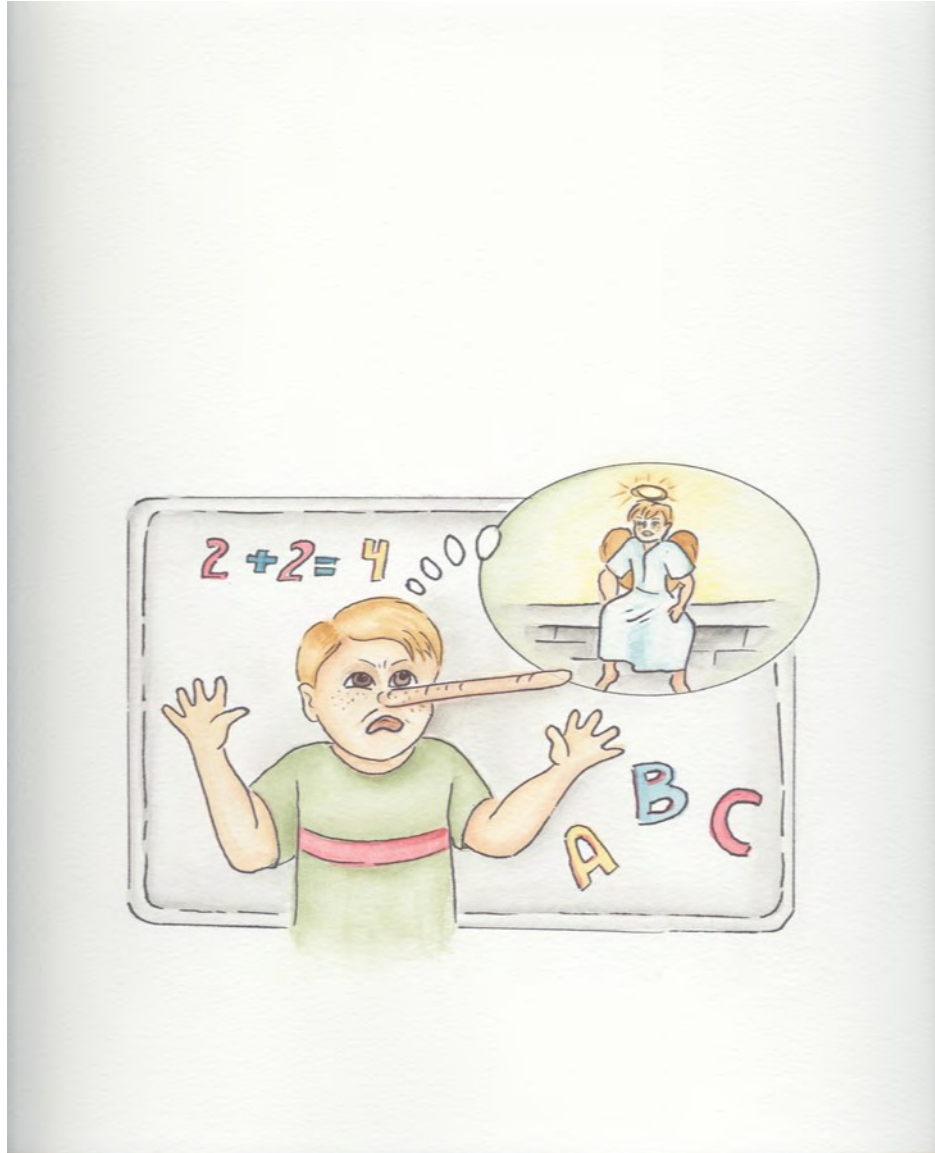


4- KHÔNG NÊN SAY RƯỢU, XÀI THUỐC KÍCH THÍCH

Không nên say rượu hoặc xài thuốc kích thích.
Say rượu hoặc xài thuốc kích thích làm ta mê loạn.
Khi mê loạn ta có thể bị tai nạn xe cộ và có thể làm hại và làm chết người.

4. DO NOT GET DRUNK OR HIGH.

Being drunk or intoxicated by drugs make people confused.
They may get into auto accidents that may harm and kill others.



5- KHÔNG NÊN NÓI LÁO

Nói láo gây nhiều thiệt hại cho người khác.
Nói láo làm cho người khác không còn tin chúng ta.

5. DO NOT LIE OR SIN WITH WORDS.

Lying may cause lots of troubles to others.
Lying may cause others to lose trust in us.



CÁCH TU CAO ĐÀI

Người Cao Đài phải biết ghi nhận và tôn trọng tất cả đạo.
Vi rằng đạo nào cũng do đấng Chí Tôn tạo ra.
Đạo nào cũng dạy thương yêu và công bình.
Người Cao Đài phải tôn trọng năm điều cấm,
Phục vụ người khác với tình thương yêu và sự công bình,
Làm tròn bổn phận trong gia đình, ngoài xã hội, đối với quốc gia và tất cả mọi người.
Người Cao Đài cúng và thiền định mỗi ngày.
Thiền định đem lại sự an bình bên trong và bên ngoài.
Tu theo Cao Đài, ta vẫn có thể giữ đạo của mình (như trường hợp Cao Đài gốc Do Thái, gốc Thiên Chúa, gốc Phật giáo, vân vân)

PRACTICING CAODAI

To practice CaoDai is to recognize and respect all religions because they all are one, coming from the same origin – God - and having the same ethics based on love and justice.

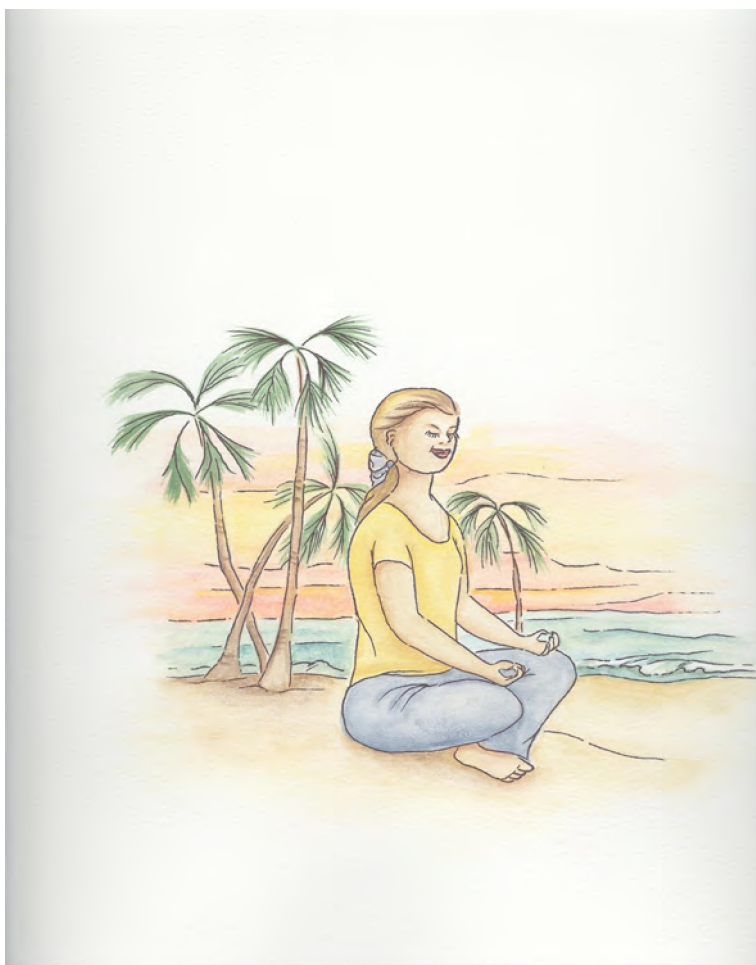
To practice CaoDai is to follow the precepts, to serve others with love and justice, to fulfill duties toward family, neighbors, communities, country, and humanity.

We may pray and/or meditate daily.

Practicing CaoDai will bring us peace both inside and externally with all other people.

In practicing CaoDai, we may still retain the identity of our religion (as a Jewish CaoDaist, Buddhist CaoDaist, Christian CaoDaist, etc.).

Each one of us can directly communicate with God in prayer and meditation.



TRỜI Ở TRONG LÒNG TA

Khi trút bỏ sự thù oán, sự ganh ghét, sự buồn rầu, sự tức giận, sự lo lắng, lòng tham lam, sự si mê, lòng ta trở nên trống vắng, và Trời có thể đến trong ta.

Khi thiền định, ta ngồi yên, theo dõi hơi thở thông thả.

Thiền định rất tốt cho sức khỏe.

Khi lòng ta trống vắng, ta nghĩ đến tình thương, thương tất cả muôn vật, Trời sẽ đến với ta ở trong lòng.

GOD IN OUR HEART.

When we empty out emotions such as hatred, jealousy, sadness, anger, worries, greed, and confusion, we have a place in our heart for God to come.

When we meditate, we sit calmly, and breathe slowly.

This is good for our health.

When we do not think about anything except love, love to all in nature, then God comes to our hearts.



TÒA THÁNH CAO ĐÀI TẠI TÂY NINH

Toà Thánh Cao Đài do các tín đồ xây cất bằng tay tại Tây Ninh với sự hướng dẫn của Đức Lý Thái Bạch qua cơ bút.

Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc trông coi xây cất hằng ngày từ năm 1936 đến năm 1955.

Hai lầu chuông, lầu trống phía trước giống kiến trúc của Thiên Chúa giáo.

Hình bán cầu chính giữa giống kiến trúc Hồi giáo.

Lầu tám cạnh phía sau giống kiến trúc Phật giáo.

CAODAI HOLY SEE IN TAYNINH

CaoDai Holy See was built in Tayninh by hands by CaoDai disciples, under the guide of the spirit of Lý Thái Bạch through spiritualism.

The Hộ Pháp Phạm Công Tắc looks after the construction daily from 1936 to 1955.

The towers for the bell and the drum in front have the style of Christianity.

The dome in the middle has the style of Islam.

The octagonal palace in the back has the style of Buddhism.



HIỆP NHẤT VỚI TRỜI

Khi được hiệp nhất với Trời, ta cảm thấy vô cùng sung sướng.

UNION WITH GOD.

When we are in union with God, we feel extremely happy.

THAM KHẢO

Đức Chí Tôn dùng tên Cao Đài để lập ra một môi đạo mới đem mọi tôn giáo về với nhau trong tình thương yêu hoà hiệp.

Cao Đài được dùng làm tên của Trời, là chữ tắt của Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát. Cao Đài là danh từ trong Nho giáo ám chỉ cái đài cao nơi ngự của Trời, Tiên Ông là phẩm thấp nhất của tiên giáo. Đại Bồ Tát Ma Ha tát là phẩm thấp nhất trong đạo Phật. Toàn thể cụm từ Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát là danh xưng đầy đủ của Trời, tượng trưng cho sự hợp nhất của ba môi đạo chánh và cũng tượng trưng cho sự khiêm tốn của Trời đến với con người với một phẩm vị thấp nhất. (Bui, CaoDaism, A Novel Religions, 1992, p. 33)

**Đối với đạo Cao Đài, chúng ta đều là anh chị em cùng một nhà.
Tất cả chúng ta đều xuất phát từ cùng một đấng Thượng Đế.
Đức Chí Tôn hiện hữu trong tất cả chúng ta và muôn vật.**

*Chẳng quản đồng tông mới một nhà
Cùng nhau một Đạo tức cùng cha,
Nghĩa nhân đành gởi thân trăm tuổi,
Dạy lẫn cho nhau đặng chữ hòa.
(Thánh Ngôn Hiệp Tuyển 1972, p. 8)*

**Trời lập nên vũ trụ.
Trong vũ trụ có mặt trời, mặt trăng, các vì sao và các hành tinh.**

Trước khi chưa định ngôi Thái-Cực thì trong khoảng không gian ấy còn đương mịt-mịt mờ-mờ với khí Hồng Mông, vì đó là còn trong thời kỳ bốn nguyên vậy. Không gian ấy tức là Vô-Cực. Trong Vô-Cực ấy lại có một cái nguyên lý Thiên-Nhiên tuyệt diệu, tuyệt huyền, rồi lại có thêm một cái nguyên khí tự-nhiên nữa. Lý với Khí ấy tức là Âm với Dương trong buổi Hồng-Nguyên thời đại. Lý, khí ấy lại lần lần ngưng kết với nhau mà đông tụ lâu đời nhiều kiếp mới thành ra một khối tinh quang rất đủ đầy các sự tốt đẹp. Chừng đúng ngày giờ khối ấy mới nổ tung ra một tiếng vang lừng dữ dội phi thường, làm cho rung động cả không gian, bèn có một điểm linh-quang từ trong tiếng nổ ấy văng ra mà lẫn lộn quây quần giữa chốn không trung, dang tủa hào quang rất chiếu diệu rạng ngời, trùng trùng điệp điệp, rực rỡ chói lòa khắp cả mọi nơi. Ấy chính là ngôi Chúa-Tể của Càn-Khôn Vũ-Trụ đã biến hóa ra vậy: mà Vũ-Trụ từ đây mới bắt đầu có ngôi Thái-Cực trọn lành, trọn tốt, toàn tri, toàn năng, thiên biến, vạn hóa, vô tận, vô cùng, nắm trọn quyền hành, thống chương cả Càn-Khôn Vũ-Trụ, và lấy cơ thể âm dương mà phân thanh biệt trước, làm máy động tịnh để gom tụ cái Hư Vô đặng hóa sanh muôn loài vạn vật. (Đại Thừa Chơn Giáo 1936, p. 216)

**Quả đất là một trong những hành tinh. Trên quả đất có vật chất, cây cỏ, thú vật, và con người.
Thầy lại phân tánh Thầy mà sanh ra vạn-vật là: vật-chất, thảo-mộc, côn-trùng, thú-cầm, gọi là chúng-sanh.**

Chi-chi hữu-sanh cũng do bởi chơn-linh Thầy mà ra, kể cả vật chất và thảo mộc. Thầy là các con, các con là Thầy. (Thánh Ngôn Hiệp Tuyển 1972, p. 170)

Chúng ta không thể nhìn thấy Trời.

Nhưng chúng ta cảm được Trời qua muôn vật.

Thượng Đế điều khiển mọi vật trong vũ trụ.

Trong vũ trụ, ta thấy được mặt trời, mặt trăng, các vì sao và hành tinh.

Mặt trời soi sáng ban ngày.

Mặt trăng soi sáng ban đêm.

Bốn mùa xuân, hạ, thu, đông tiếp theo nhau liên tục.

Trời có nói gì đâu?

Mà bốn mùa vận hành,

Muôn vật sanh trưởng.

Trời có nói gì đâu?

(Luận Ngữ)

Đức Chí Tôn Cao Đài dạy rằng Trời luôn ở trong con người, và con người có thể được kết nối cùng Trời.

Bởi vậy một chơn thân Thầy mà sanh hóa thêm chư Phật, chư Tiên, chư Thánh, chư Thần và toàn cả nhơn loại trong Càn Khôn Thế Giới; nên chi các con là Thầy, Thầy là các con. (Thánh Ngôn Hiệp Tuyển 1972, p.27)

Trời là Đại Linh Quang.

Muôn vật đều có tiểu linh quang, tức là một phần của Đại Linh Quang.

Con là một chơn linh tại thế,

Cùng với Thầy đồng thể linh quang,

Khoá chìa con đã sẵn sàng,

Khi và cõi tục, khi sang thiên đình.

(Thánh Giáo Sư Tập 1966-67, p. 36)

Đức Chí Tôn là Đạo, là lối đi

Muôn vật trong vũ trụ nương theo Đạo mà tấn hoá.

Có vật hỗn độn mà nên, sanh trước Trời đất. Yên lặng, trống không, đi khắp mà không mỏi, có thể là mẹ sanh của vạn vật. Ta không biết tên, gương gọi là Đạo. (Đạo Đức Kinh 25)

Đức Chí Tôn lập Đạo dưới nhiều hình thức khác nhau

ở nhiều nơi, vào nhiều thời kỳ

để dẫn dắt con người sống trong thái bình và hoà hiệp.

Tại phương Đông, Trời tạo nên đạo Bà La Môn và đạo Phật tại Ấn Độ.

Đạo Bà La Môn gọi Trời là Brahman.

Phật giáo cho tất cả đến từ hư vô.

Khi thiên đình, lòng ta trở nên trống không.

Khi lòng ta không bị vướng bận bởi tình cảm,

ta có được sự an bình và có thể được nối kết với Trời.

Trời lập nên đạo Lão và đạo Nho tại Trung Hoa.

Đạo Lão gọi Trời là Đạo.

Đạo Nho gọi Trời là Thái Cực.

Đạo Lão dạy ta sống hợp với tự nhiên.

Đạo Nho dạy ta làm tròn bổn phận con người.

Tại phương Tây, Trời tạo nên đạo Bái Hoả, đạo Do Thái, đạo Thiên Chúa và đạo Hồi.

Đạo Bái Hoả gọi Trời là Ahura Mazda.

Đạo Do Thái gọi Trời là Yaweh (do chữ YHWH mà ra).

Đạo Thiên Chúa gọi Trời là Đức Chúa Trời, và con của Ngài là Jesus.

Đạo Hồi gọi Trời là Allah.

Sau này, Trời còn tạo nên những mối đạo khác để hoà hiệp mọi tôn giáo.

Đó là Baha'i, Hội Thông Linh, Hội Thánh Hiệp Nhứt,

Hội Hiệp Nhứt Toàn Cầu, hội Tư Tưởng mới.

Con người nhận ra rằng họ có nhiều sự khác nhau.

Phong tục khác nhau.

Tiếng nói khác nhau.

Đồ ăn khác nhau.

Quần áo khác nhau.

Đạo khác nhau.

Và họ phải tranh nhau để sống còn.

Vì vậy, họ có nhiều hiềm khích và nhiều lúc đánh nhau vì đạo.

Trời lập nên đạo Cao Đài để đem nhiều mối đạo hoà hiệp với nhau.

Trời dạy rằng mọi mối đạo đều do Trời mà ra.

Đạo nào cũng tốt. Đạo nào cũng dạy thương yêu và công bình.

Đạo nào cũng muốn hoà bình.

Dù chúng ta có bề ngoài khác nhau, cách sống khác nhau,

Nhưng chúng ta đều có cùng một Đức Chí Tôn Cao Đài ở bên trong.

Vốn từ trước Thầy lập ra Ngũ chi Đại-Đạo là:

Nhơn-đạo

Thần-đạo

Thánh-đạo

Tiên-đạo

Phật-đạo

Tùy theo phong hóa của nhân loại mà gây Chánh Giáo, là vì khi trước Càn vô đức khán, Khôn vô đức duyệt, thì Nhơn loại duy có hành đạo nội tư phương mình mà thôi.

Còn nay thì Nhơn loại đã hiệp đồng. Càn Khôn dĩ tận thức, thì lại bị phần nhiều đạo ấy mà Nhơn loại nghịch lẫn nhau: nên Thầy mới nhứt định quy nguyên phục nhứt.

(Thánh Ngôn Hiệp Tuyển 1972, p. 16)

Mỗi người chúng ta đều có Trời ở bên trong.

Mọi người đều có thể nghe được tiếng nói của Trời.

Nhưng không phải ai cũng nghe được.

Người nghe được tiếng nói của Trời được gọi là đồng tử.

Đồng tử có thể viết hoặc nói ra những gì họ nghe được.

Đàn cơ là một buổi sinh hoạt để đồng tử ghi lại tiếng nói của Trời.

Chơn thân là nhị xác thân (périspít) là xác thân thiêng liêng. Khi còn ở nơi xác phàm thì rất khó xuất riêng ra đặng, bị xác phàm kéo níu.

Cái Chơn Thân ấy của các Thánh, Tiên, Phật là huyền diệu vô cùng, bất tiêu, bất diệt. Bậc chơn tu khi còn xác phàm nơi mình, như đắc đạo, có thể xuất ra trước buổi chết mà vân du thiên ngoại. cái Chơn Thân ấy mới đặng phép đến trước mặt THẦY.

Như chấp cơ mà mê, thì Chơn Thần ra trợn vện khỏi xác. Thầy mới dạy nó viết chữ chi đó, nó đồ theo; Thầy nói tên chữ, xác nó cầm cơ viết ra ngoài, nói tên chữ trật, nó nghe đặng không chịu: Thầy buộc viết lại và rầy kẻ đọc trật ấy.

Còn chấp bút, khi Thầy đến thì làm cho Thần con bắt định một lát, cho Thần xuất ra nghe Thầy dạy, còn tay con tuân theo mà viết, ấy là một phần của con, một phần của Thầy hiệp nhứt, mới thấu đáo Càn Khôn, tinh thông vạn vật đặng. (Thánh Ngôn Hiệp Tuyển 1972, p. 6)

Trời dạy họ dùng mắt Trời để làm biểu tượng cho đạo Cao Đài, vì mắt trời tượng trưng cho Trời, cũng là linh hồn của toàn vũ trụ.

Nhãn thị chủ tâm.

Lưỡng quang chủ tế.

Quang thị thân,

Thần thị thiên,

Thiên giả ngã giả.

(Thánh Ngôn Hiệp Tuyển 1972, p.11)

Sự công bình là:

“Đừng làm những điều hại cho người khác mà mình không muốn người khác làm cho mình.”

“Đừng làm cho kẻ khác những gì mình không muốn kẻ khác làm cho mình”

(Luận Ngữ 15:23)

“Làm cho kẻ khác những gì mình muốn họ làm cho mình.”

(Matthew 7:12)

Khi trút bỏ sự thù oán, sự ganh ghét, sự buồn rầu, sự tức giận, sự lo lắng, lòng tham lam, sự si mê, lòng ta trở nên trống vắng, và Trời có thể đến trong ta.

Khi thiên định, ta ngồi yên, theo dõi hơi thở thông thả.

Thiên định rất tốt cho sức khoẻ.

Khi lòng ta trống vắng, ta nghĩ đến tình thương, thương tất cả muôn vật, Trời sẽ đến ở trong lòng của chúng ta.

Tâm có định rồi thân mới an

Tâm còn điên đảo ắt nguy nàn,

Công phu là để tâm an định

Nên đạo nên đời chốn thế gian

(Thánh Giáo Sư Tập)

References

CaoDai is the name of God.

God uses the name CaoDai to found a novel faith, which has the mission to bring all religions together in harmony.

CaoDai is the abbreviation of Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát, the full symbolic name of God. Cao Đài means the Supreme Palace where God reigns and is a Confucian term representing God. Tiên Ông is the lowest rank in Taoism. Đại Bồ Tát Ma Ha Tát is the lowest rank in Buddhism. Together, Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát, the full symbolic name of God, represents not only the unification of the three main Eastern religions but also the humility of God who comes to humanity as the lowest rank in religions. (Bui: CaoDaiism, A Novel Religion, 1992, p. 33)

For CaoDai, we are all brothers and sisters. We all come from one same God. God CaoDai is present in all of us and in everything in the world.

“You do not need to have the same name to be in the same family.

By following the same Way, you all have the same father.

In this life span of one hundred years, remember to serve humanity,

And try your best to teach each other Concordance.”

(Collection of Selected CaoDai Holy Messages, 2015, CreateSpace, p. 28)

God creates the universe.

In the universe, there are the sun, moon, stars and planets.

“Before the creation of the heavens and the universe, the cosmic ether was still, quiet, and void; and at the same time a kind of primordial chaos, indistinct and shadowy with mixtures of density (which we call “the Tao” or pre-creation ether). In this cosmic ether appeared a great source of Divine Light called “Thái Cực” (Monad) or the Supreme Being. The Monad then divided itself into Yin and Yang, the two opposite logos: “Âm Quang” (Yin Energy) and “Dương Quang” (Yang Energy). Yin is heavy, dark, cold, dense, passive, inactive, while Yang is clear, bright, warm, pure, positive, active... Yin and Yang interacted with each other to form heavens and universes, with Yang being the origin of the invisible, spiritual aspect, and Yin being the mother of all visible, physical manifestations.”

(Đại Thừa Chơn Giáo, The True Teachings of the Great Wheel, 1936, p. 216)

One of the planets is Earth.

On Earth, there are materials, plants, animals, and human beings.

“After creating the universe, I divided My spirit and with it made all creatures, plants and materials. Everything in this universe comes from My spirit, and therefore has a life. Where there is life, there is Myself, even in materials and plants. I am each of you and you are Me.”

(Collection of Selected CaoDai Holy Messages, 2015, CreateSpace, p. 234)

We cannot see God.

But we can feel God through all God’s creations.

God commands everything in the universe. We can see the sun, moon, stars, and planets.

The sun shines during the day.

The moon shines at night.

The four seasons spring, summer, autumn, and winter continuously take their turn to come.

“Does Heaven ever speak?

The four seasons come and go,

And all creatures thrive and grow.

Does Heaven ever speak?”

(Confucius Analects)

The Supreme Being, CaoDai, teaches that God is in human beings, and human beings may become God.

“With only My spirit, I have created Buddhas, Immortals, Saints, Angels and all human beings in this universe. Therefore, I am you and you are Me.”

(Collection of Selected CaoDai Holy Messages, 2015, CreateSpace, p. 58)

God is the Great Sacred Energy.

Everything else has a little sacred energy, and is part of the Great Sacred Energy.

“On earth, you are a sacred light,

And are part of My Sacred Light.

You already have the key,

To go anywhere - to earth or to heaven.”

(*Thánh Giáo Sư Tập, Collection of Holy Messages 1966-67, p. 36*)

“I and My Father are One.”

(John 10:30)

God or the Supreme Being is the Tao, the Dao, or the Way.

Everything in the universe follows the Way in order to evolve.

“There was something nebulous, existing before the heaven and earth, silent, empty, standing alone, altering not, moving cyclically without being exhausted, and which may be called the mother of all under heaven. I do not know its name, call it Tao.”

(Tao Te Ching, 25)

In the East, God founded Hinduism and Buddhism in India.

In Hinduism, God is called Brahman.

In Buddhism, God is called Sunyata (the Nothingness).

With meditation, we can reach the status of nothingness, which is when we are no longer attached to any bad emotions, then we can have peace in our heart, and be unified with God.

God founded Taoism and Confucianism in China.

God is called the Tao in Taoism and Tai-Chi in Confucianism.

Confucianism teaches the human way, how to fulfill duties as a human being.

In the West, God founded Zoroastrianism, Judaism, Christianity, Islam.

In Zoroastrianism, God is called Ahura Mazda

In Judaism, God is called Yahweh (the English rendering of YHWH)

In Christianity, God is called God and His only son is Jesus Christ.

In Islam, God is called Allah.

Later, God founded many other religions and spiritual movements around the world, such as Baha'i, Theosophy, the Unity Church, Unitarian Universalism, New Thought.

Now people find that they have so many differences in all aspects of their lives.

They have different customs.

They speak different languages.

They eat different kinds of foods.

They dress in different kinds of clothes.

Their religions are different.

They must compete to get what they need to survive.

Therefore, they have conflicts and sometimes fight over religion.

God founded CaoDai to bring people together in peace, to tell them that all religions are one, that all religions have the same origin, God. All religions teach the same principles: love and justice.

Although we have different appearances and diverse life styles, we have the same God or CaoDai inside of us.

“Formerly, people lacked transportation and therefore did not know each other, I then founded at different epochs and in different areas, five branches of the Great Way: The way of humanity, the way of angels and heroes, the way of Saints, the way of Immortals, and the way of Buddhas, each based on the customs of the race. In present days, transportation has been improved, and people have come to know each other better. But people do not always live in harmony because of the very multiplicity of those religions. That is why I have decided to unite all those religions to bring them to the primordial unity.”

(Collection of Selected CaoDai Holy Messages, 2015, CreateSpace, p. 41)

Everyone has God inside.

People may hear God's words inside.

But not everyone can hear God's words.

The one who can hear God's words directly is called a spirit medium.

The spirit medium can write down, or speak out loud the words that he or she hears.

A séance (or spiritualism) is a session in which God's words are recorded by a spirit medium.

“In spiritualism, the medium must meditate deeply so that his spirit will then be able to come to Me, listen to My instructions, and have his body to write down the messages.

What is a spirit? The spirit is your second body. It is very difficult for the spirit of a human being to transcend the physical body. The spirits of Saints, Immortals, and Buddhas are very marvelous and immortal. The spirit of an enlightened person may transcend the body and even travel the universe. Only the spirit may approach Me. When the basket with beak is used in spiritualism, if the person is unconscious,

the spirit may then leave the physical body, hear My instructions, and have the body transcribe the messages.”

(Collection of Selected CaoDai Holy Messages, 2015, CreateSpace, p. 25)

God instructed them to use the all seeing eye, the eye of God as a symbol of the new faith, because the all seeing eye represents God.

“The heart manifests at the eye

Presiding everything are two sources of light (Yin and Yang);

Light is spirit;

Spirit is God.”

(Collection of Selected CaoDai Holy Messages, 2015, CreateSpace, p. 32)

**Justice is “Do not do to others harms that you don’t want others to do to you,”
or “Do to others good things that you want others to do to you.”**

“Do not do to others what you don’t want them to do to you.”

(Confucius Analects 15:23)

“Do unto others as you would have them do unto you.”

(Matthew 7:12)

When we empty out emotions such as hatred, jealousy, sadness, anger, worries, greed, confusion, we have a place in our heart for God to come.

When we meditate, we sit calmly, and breathe slowly.

When we do not to think about anything except love, love to all in nature, then God comes to our hearts.

“When there is sincerity in the heart, the physical body would be secure.

If the heart is not controlled, there would be danger.

Self-cultivation is to calm down the heart.

Then, there would be peace in the heart and in life.”

(Thánh Giáo Sư Tập, Collection of Holy Messages)

Liên lạc:

CaoDai Overseas

808 W. Vermont Avenue, Anaheim, CA 92805, USA,

Email: hongbui24568@gmail.com, or humbui@caodai.org.

CaoDai website: <http://www.caodai.org>.

Tác giả:

Bác Sĩ Bùi Đắc Hùm sanh trong một gia đình Cao Đài. Bác Sĩ Hồng Đăng Bùi sanh trong một gia đình Phật giáo tại Việt Nam. Giờ đây, họ cùng chung dưới mái nhà Cao Đài. Hai người sang Hoa Kỳ vào năm 1975 và bắt đầu san sẻ tinh thần hiệp nhất của Cao Đài với thế giới phương Tây. Họ cùng đi tham dự các

đại hội tôn giáo quốc tế tại Rome; Mount Hei, Nhật Bản; Cape Town, Nam Phi; Barcelona, Tây Ban Nha; Montreal, Canada; Seoul, Nam Hàn; và Hoa Kỳ. Họ Việt và dịch giáo lý Cao Đài ra Anh ngữ và tạo ra trang nhà Cao Đài www.caodai.org.

Ngasha Beck-Huy sanh ra đã có trực giác và bắt đầu tu theo nội giáo tâm truyền từ năm mười một tuổi. Năm 1993, bà thấy được Thiên Nhân và được chọn linh của Ngài Voctor Hugo hướng dẫn. Bà tự xem như có được sứ mạng thiêng liêng trong sự sửa chữa Anh ngữ trong các bài dịch thánh giáo Cao Đài ra Anh ngữ.

Contact:

For further inquiries or comments, please contact CAODAI OVERSEAS 808 W. Vermont Avenue, Anaheim, CA 92805, USA, or email hongbui24568@gmail.com, or humbui@caodai.org. Or visit the website: <http://www.caodai.org>.

Hum Dac Bui, MD. was born to a CaoDai family, and Hong Dang Bui, MD. was born to a Buddhist family in Vietnam. They are now under the same CaoDai roof. Husband and wife, they came to the United States in 1975 and began sharing the religious unity and oneness of CaoDai teachings with the Western world. Together, they have participated in interfaith activities in Rome; Mt. Hiei, Japan; Cape Town, South Africa, Barcelona, Spain; Montreal, Canada; Seoul, Korea; Toronto, Canada; and in the United States. They continue translating CaoDai teachings into English and maintain a CaoDai website <http://www.caodai.org>.

Ngasha Beck-Huy is a born intuitive, and a practitioner of the esoteric arts since age eleven. In 1993 she received a vision of the divine eye and was led to make contact with CaoDai community under the guidance of the spirit of Victor Hugo; she presently fulfills her dharmic obligations as editor of the English versions of CaoDai writings and messages.

Các tác phẩm khác của Bác Sĩ Bùi Đắc Hùng và Bác Sĩ Hồng Đăng Bùi:

Other books by Hum Dac Bui and Hong Dang Bui:

Thượng Đế Đã Giáng Trần – God Has Come, 1990 (Chân Tâm)

Pháp Chánh Truyền – The Religious Constitution of CaoDaism, 1992 (translation) (Chân Tâm).

CaoDaism, A Novel Religion, 1992 (Chân Tâm).

CaoDai, Faith Of Unity, 2000 (Emerald Wave)

Guide To CaoDai Spiritual Celebration, 2006 (Chân Tâm)

Collection Of Selected CaoDai Holy Messages 2015 (translation) (CreateSpace).

CaoDai Essence and Prayers, 2016 (CreateSpace)

CaoDai Brief Essential Notions, 2018 (CreateSpace)

Cao Đài, Một Lối Sống An Bình – CaoDai, A Way of Peaceful Life, 2018 Saigon Printing, Canada

For the Rhythm of Our Journey – to be published

Bìa sau

CAO ĐÀI, MỘT MỐI ĐẠO HIỆP NHÚT

Mối đạo hiệp nhút Cao Đài thảo luận về sự đồng nhất thể giữa Trời và con người, muôn vật, và ngay cả các mối đạo. Mọi mối đạo đều có cùng một nguồn gốc thiêng liêng, cùng một giáo lý với tình thương yêu và sự công bình làm căn bản, và chỉ là những biểu hiện đẹp đẽ của cùng một chân lý. Nếu thực hiện được sự đồng thể này giữa Trời và người và giữa mọi mối đạo, thế gian sẽ được hoà bình.

Back cover

CAODAI, FAITH OF UNITY

CaoDai, Faith of Unity discusses the oneness between God, human beings, and the universe, including religions. Religions share the same divine origin, and ethics based on love and justice, and they are just different beautiful manifestations of one truth. If human beings realize the oneness between God, human beings, and religions, the world may achieve harmony.

Về tác giả

Bác Sĩ Bùi Đắc Hùm và Bác Sĩ Bùi Đặng Cẩm Hồng có bốn người con. Chuyên môn về y khoa, họ phục vụ và săn sóc sức khoẻ cho dân nghèo tại phòng khám bệnh miễn phí. Họ tham dự các sinh hoạt liên tôn với các tôn giáo bản xứ. Họ còn là tác giả của nhiều sách Cao Đài.

About the authors

Picture of authors.

Hum Dac Bui, MD. and his wife Hong have four children. Both doctors, Hum and Hong are working at a free clinic and spend time in various interfaith activities.

Hum and Hong are also the authors of several other CaoDai works.

“Cao Đài là một mối đạo mới có mục đích hoà giải những khác biệt giữa các mối đạo của thế giới tạo nên

tinh thần khoan dung và đa dạng trong các mối đạo của thế gian...”

Giáo Sư Janet Hoskins

Giáo Sư Nhân chủng Học

University of Southern California

“... CaoDai is a new religion which seeks to reconcile the different religions of the world and to make a place in the world for tolerance and diversity...”

Janet Hoskins

Professor of Anthropology, University of Southern California

Cuốn sách CAO ĐÀI, MỘT MỐI ĐẠO HIỆP NHỨT của tác giả Bùi Đắc Hùng và Bác Sĩ Bùi Đặng Cẩm Hồng không những chỉ là một cuốn sách cho trẻ em và gia đình, mà còn là một cuốn sách giải thích một cách giản dị những huyền bí của các mối đạo mà các nhà nghiên cứu tôn giáo coi trọng. Thật là một ơn phước khi thấy được sự thông cảm giữa các mối đạo đến từ một mối đạo phương đông để bao gồm các mối đạo phương tây. Viễn ảnh kết hợp của đạo Cao Đài có thể dùng như một mô hình mẫu cho tất cả chúng ta, và đưa chúng ta về một viễn ảnh kết hợp cho mọi lãnh đạo tôn giáo thế giới.

Jan Chase, Giáo Sĩ Unity Church Pomona – Giáo Sĩ Liên Tôn

The book CAODAI, FAITH OF UNITY - A PARENT AND CHILD BOOK by HUM DAC BUI, MD. and HONG DANG BUI, MD. is not only a simple explanation of the CaoDai Faith appropriate for children and families, but a simple explanation of many of the mysteries around religions that any interfaith seeker could find useful. It is a blessing to see an interfaith understanding come from a religion of the east that includes western traditions. The interfaith vision of the CaoDai faith can serve as a model for all of us and may bring us back to the interfaith visions of the founders of many religious traditions of the world.

Reverend Jan Chase Minister of Unity Church of Pomona and an Interfaith Minister